

АННОТАЦИЯ

рабочей программы практики

«Учебная практика (переводческая практика)»

направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Перевод и переводоведение (первый язык- английский, второй язык - китайский)»

1. Цели и задачи обучения при прохождении практики

Цель учебной практики (переводческой практики) состоит в совершенствовании основных практических навыков письменного перевода текстов различного типа, характера и тематики, а также в дальнейшем развитии умений понимать и анализировать тексты различной направленности при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Задачи практики:

1. Углубление и закрепление теоретических знаний обучающихся, а также применение этих знаний на практике.
2. Развитие умений самостоятельной работы с узко специализированными словарями, в т.ч. электронными.
3. Расширение словарного запаса обучающихся за счет активной работы с тематической лексикой.
4. Совершенствование навыков письменного перевода с использованием изученных переводческих приемов (в зависимости от специфики переводимых текстов).
5. Развитие умений самостоятельного анализа и корректирования письменного перевода.
6. Развитие умений самостоятельной подготовительной работы по получению дополнительных знаний в определенной сфере (предпереводческий этап).
7. Развитие умений составления тематического словаря (в результате работы с текстами определенной тематики).

2. Вид, тип, тип практики, способ и формы ее проведения.

Тип учебной практики – переводческая.

Практика проводится в форме практической подготовки в соответствии с календарным учебным графиком и учебным планом.

Способ проведения учебной практики – стационарная.

Форма проведения – дискретно по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Для руководства практикой, проводимой в профильных подразделениях университета, назначается руководитель практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедры, ответственной за реализацию образовательной программы (далее – ОП). Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель практики из числа лиц относящихся

к профессорско-преподавательскому составу кафедры, ответственной за реализацию ОП, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации. Направление обучающегося на практику оформляется в виде Путевки студента-практиканта (Приложение 1).

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

3. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с результатами освоения образовательной программы

Проведение учебной практики с учетом направленности (профиля) нацелено на формирование у бакалавра, в соответствии с целями основной образовательной программы и задачами будущей профессиональной деятельности, следующих профессиональных компетенций, в результате освоения которых обучающийся должен:

Код компетенции	Индикатор достижения компетенции	Планируемые результаты обучения
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Определяет круг задач проекта и связи между ними в рамках поставленной цели, последовательность действий; оценивает перспективы и прогнозирует результаты альтернативных решений	Знать: совокупность взаимосвязанных задач в рамках поставленной цели. Уметь: определять связи между задачами. Владеть: навыками формулирования задач в рамках поставленной цели.
	УК-2.2. Выбирает оптимальные способы решения задач с учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; осуществляет текущий мониторинг своих действий при разработке и реализации проектов	Знать: различные способы решения задач. Уметь: соотносить способы решения задач и ожидаемые результаты. Владеть: навыками оценки способов решения задач с точки зрения соответствия цели проекта.
	УК-2.3. Представляет документированные результаты с обоснованием выполненных проектных задач	Знать: основы проектной деятельности. Уметь: представлять результаты проекта. Владеть: навыками совершенствования процесса реализации проекта.

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Знает и применяет методы и инструменты управления временем для достижения цели и решения конкретных задач	Знать: методы управления временем. Уметь: использовать инструменты и методы управления временем в профессиональной деятельности. Владеть: навыками выполнения конкретных задач, проектов, при достижении поставленной цели.
	УК-6.2. Выстраивает и в течение всей жизни реализует траекторию личного развития на основе принципов образования	Знать: принципы образования в течение всей жизни. Уметь: строить профессиональную карьеру. Владеть: навыками проектирования траектории саморазвития
	УК-6.3. Вносит коррективы в развитие своей профессиональной деятельности в связи с личными интересами, потребностями общества и изменением внешних факторов	Знать: приоритеты собственной деятельности. Уметь: определять приоритеты профессионального роста, в том числе здоровьесбережение Владеть: навыками личностного развития.
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Обладает знанием фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка	Знать: фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка Уметь: применять в практической деятельности знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях Владеть: опытом применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, закономерностях функционирования

		разновидностях
	ОПК-1.2. Умеет применять систему лингвистических знаний в своей профессиональной деятельности	Знать: систему лингвистических знаний в своей профессиональной деятельности Уметь: применять систему лингвистических знаний в своей профессиональной деятельности Владеть: системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях для решения профессиональных задач
	ОПК-1.3. Владеет системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях для решения профессиональных задач	Знать: систему лингвистических знаний на различных языковых уровнях для решения профессиональных задач Уметь: применять систему лингвистических знаний на различных языковых уровнях для решения профессиональных задач Владеть: методами и способами применения лингвистических знаний на различных языковых уровнях для решения профессиональных задач
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Демонстрирует знание основных способов и методов сбора, хранения и обработки информации	Знать: основные способы и методы сбора, хранения и обработки информации Уметь: применять основные способы и методы сбора, хранения и обработки информации Владеть: методами и способами сбора, хранения и обработки информации
	ОПК-5.2. Умеет получать, обрабатывать и управлять информацией с помощью компьютера для решения	Знать: способы получения, обработки и управления информацией с помощью компьютера для решения профессиональных задач

	профессиональных задач	Уметь: применять способы получения, обработки и управления информацией с помощью компьютера для решения профессиональных задач Владеть: методами и способами получения, обработки и управления информацией с помощью компьютера для решения профессиональных задач
	ОПК-5.2. Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знать: как работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач Уметь: применять в практической деятельности умения и навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач Владеть: практическим опытом работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ПК-1 Способен применять основные приемы неспециализированного перевода с целью достижения переводческой эквивалентности	ПК-1.1 - Осуществляет устный межъязыковой перевод в бытовой сфере с соблюдением формул речевого этикета, принятых норм поведения и национального этикета	Знать: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации,

		использовать принятые нормы поведения и национального этикета, ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах Владеть: методами и способами сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрения в предметную область перевода, сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
	ПК-1.2. - Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов, владеет методикой предпереводческого и постпереводческого анализа текста, способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, родные языки; иностранные языки и (или) языки народов российской федерации и (или) языки малых народов, основы общей теории и практики перевода, терминология предметной области, онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода, алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода

		Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, выполнять постпереводческий анализ текста, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, оформлять текст перевода для нотариального заверения Владеть: методами и способами определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, саморедактирования текста перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
ПК-2 Способен осуществлять профессионально ориентированный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и этикой устного перевода	Знать: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теория устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, терминологию предметной области перевода, систему переводческой скорописи Уметь: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять переводческую скоропись, применять навыки публичных

		выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода Владеть: методами поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации
	ПК-2.2 Способен осуществлять межкультурный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальная теория перевода, частная теория перевода, терминология предметной области перевода, технологии памяти переводов, системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, применять методы, процедуры и программные

		средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения Владеть: методами предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, осуществлением межъязыкового и межкультурного перевода письменно, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
--	--	---

4. Место практики в структуре образовательной программы высшего образования

Учебная практика (переводческая практика) входит в Блок 2. «Практика», «Обязательная часть» и базируется на дисциплинах образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» «Перевод и переводоведение (первый язык – английский, второй язык - китайский)», а именно: «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Практический курс китайского языка», «Практический курс перевода китайского языка», «Специальный перевод английского языка», «Научно-технический перевод английского языка», «Устный перевод», «Теория перевода».

Для успешного прохождения учебной практики обучающийся должен:

Знать:

- основы анализа проблем/задач различного типа.
- основы определения информации, требуемой для решения поставленной задачи.
- алгоритм выполнения предпереводческого анализа,
- специализированные информационно-справочные системы,
- предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода,
- преподаваемый предмет в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы

Уметь:

- находить информацию, необходимую для решения поставленных проблем/задач.
- интерпретировать информацию в соответствии с поставленными задачами.
- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
- определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения,

- применять переводческую скоропись,
- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием,
- владеть формами и методами обучения, в том числе выходящими за рамки учебных занятий, объективно оценивать знания обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей, разрабатывать (осваивать) и применять современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде

Владеть:

- навыками выделения базовых составляющих проблемы/задачи
- навыками поиска, обработки, анализа и синтеза информации.
- методами и способами определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, саморедактирования текста перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
- методами поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря,
- методами предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, осуществлением межъязыкового и межкультурного перевода письменно, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода,
- методами разработки и реализации программ учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы, Планирования и проведения учебных занятий, организации, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися,

Знания, умения и навыки, полученные в результате прохождения практики, используются для изучения следующих учебных дисциплин и практик данной образовательной программы высшего образования: «Практический курс перевода английского языка», «Специальный перевод английского языка», «Специальный перевод китайского языка», «Научно-технический перевод английского языка», «Устный перевод», производственная практика (переводческая), производственная практика (преддипломная практика).

5. Место и сроки проведения практики

Организация проведения учебной практики (переводческой практики) осуществляется на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках данной образовательной программы высшего образования. Практика проводится на базе организаций и предприятиях, ведущих разработку, проектирование и эксплуатацию строительных объектов. Практика также может быть проведена непосредственно в университете.

В соответствии направлением подготовки местами практики могут быть:

- переводческие бюро г. Чебоксары и других городов Республики;
- отдела внешне-экономических связей промышленных предприятий г. Чебоксары и других городов Республики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Учебная практика (переводческая практика) проводится в 4 семестре. Общая продолжительность практики составляет 2 недели.

6. Структура и содержание практики

В соответствии с учебным планом для освоения программы практики в учебном плане предусмотрено 3 з.е./ 108 ак.ч., в том числе на практическую подготовку 80 часов.

7. Форма отчётности по практике

Формой аттестации практики является зачет с оценкой (дифференцированный зачет). По итогам зачета обучающемуся могут быть выставлены оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

АННОТАЦИЯ

рабочей программы практики
«Учебная практика (педагогическая практика)»
направления подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение (первый язык - английский, второй язык - китайский)»

1. Цели и задачи обучения при прохождении практики

Цель учебной практики (педагогической практики) - использовать возможности педагогической практики для формирования профессиональных качеств, навыков и умений будущих преподавателей иностранных языков; научить обучающихся применять полученные психолого-педагогические и методические знания в практической деятельности учителя иностранного языка.

Задачи учебной (педагогической) практики:

- ознакомить обучающихся с требованиями, предъявляемыми к учителю (преподавателю) иностранного языка в современной школе, с программами по иностранным языкам для различных типов учебных заведений; с компонентами УМК по иностранным языкам;

- приобщить обучающихся к непосредственной практической деятельности в качестве преподавателя иностранного языка;

- сформировать профессионально значимые навыки и умения, необходимые для успешного осуществления учебно-воспитательной работы;

- выработать творческий, исследовательский подход к педагогической деятельности, формировать и развивать умения анализировать собственную деятельность и её результаты;

- научить обучающихся организовывать внеклассную работу по иностранному языку;

- научить обучающихся вести документацию, необходимую в работе учителя иностранного языка.

2. Вид, тип практики, способ и формы ее проведения.

Тип учебной практики – педагогическая.

Практика проводится в форме практической подготовки в соответствии с календарным учебным графиком и учебным планом.

Способ проведения учебной практики – стационарная.

Форма проведения – дискретно по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Для руководства практикой, проводимой в профильных подразделениях университета, назначается руководитель практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедры, ответственной за реализацию

образовательной программы (далее – ОП). Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель практики из числа лиц относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедры, ответственной за реализацию ОП, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации. Направление обучающегося на практику оформляется в виде Путевки студента-практиканта (Приложение 1).

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

3. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с результатами освоения образовательной программы

Проведение учебной практики с учетом направленности (профиля) нацелено на формирование у бакалавра, в соответствии с целями основной образовательной программы и задачами будущей профессиональной деятельности, следующих профессиональных компетенций, в результате освоения которых обучающийся должен:

Код компетенции	Индикатор достижения компетенции	Планируемые результаты обучения
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Осознает поставленную задачу, осуществляет поиск аутентичной и полной информации для ее решения из различных источников, в том числе официальных и неофициальных, документированных и не документированных	Знать: основы анализа проблем/задач различного типа. Уметь: находить информацию, необходимую для решения поставленных проблем/задач. Владеть: навыками выделения базовых составляющих проблемы/задачи.
	УК-1.2 Описывает и критически анализирует информацию, отличая факты от оценок, мнений, интерпретаций, осуществляет синтез информационных структур, систематизирует их	Знать: основы определения информации, требуемой для решения поставленной задачи. Уметь: интерпретировать информацию в соответствии с поставленными задачами. Владеть: навыками поиска, обработки, анализа и синтеза информации.
	УК-1.3 Для решения поставленной задачи применяет системный подход, выявляя ее компоненты и связи; рассматривает варианты и алгоритмы реализации поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки	Знать: системный подход для решения поставленных задач. Уметь: оценивать достоинства и недостатки различных вариантов решения задач. Владеть: навыками предложения оптимального решения поставленной задачи.
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной	УК-2.1. Определяет круг задач проекта и связи между ними в рамках	Знать: совокупность взаимосвязанных задач в рамках поставленной цели.

цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	поставленной цели, последовательность действий; оценивает перспективы и прогнозирует результаты альтернативных решений	Уметь: определять связи между задачами. Владеть: навыками формулирования задач в рамках поставленной цели.
	УК-2.2. Выбирает оптимальные способы решения задач с учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; осуществляет текущий мониторинг своих действий при разработке и реализации проектов	Знать: различные способы решения задач. Уметь: соотносить способы решения задач и ожидаемые результаты. Владеть: навыками оценки способов решения задач с точки зрения соответствия цели проекта.
	УК-2.3. Представляет документированные результаты с обоснованием выполненных проектных задач	Знать: основы проектной деятельности. Уметь: представлять результаты проекта. Владеть: навыками совершенствования процесса реализации проекта.
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	ОПК-2.1. Обладает знаниями психолого-педагогических основ и основных существующих подходов к преподаванию и изучению иностранных языков и культур	Знать: психолого-педагогические основы для преподавания и изучению иностранных языков и культур Уметь: применять в практической деятельности знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам Владеть: опытом применения знаний психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам в практической деятельности
	ОПК-2.2. Применяет специальные технологии и методы, позволяющие	Знать: специальные технологии и методы, позволяющие формировать систему регуляции

	формировать систему регуляции поведения и деятельности обучающихся и пользуется основными средствами и инструментами преподавания и изучения иностранных языков	поведения и деятельности обучающихся Уметь: применять в практической деятельности знания специальных технологий и методов, позволяющих формировать систему регуляции поведения и деятельности обучающихся Владеть: основными средствами и инструментами преподавания и изучения иностранных языков
	ОПК-2.3. Демонстрирует понимание документации специалистов (педагогов, дефектологов, логопедов и т.д.) по использованию индивидуально-ориентированных образовательных технологий и владеет закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	Знать: документацию специалистов (педагогов, дефектологов, логопедов и т.д.) по использованию индивидуально-ориентированных образовательных технологий Уметь: применять в практической деятельности знание по использованию индивидуально-ориентированных образовательных технологий документации Владеть: закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.3. Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения	Знать: формулы речевого этикета Уметь: применять формулы речевого этикета в разных ситуациях общения Владеть: навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения
ПК-3 Способен конструировать	ПК-3.1 Демонстрирует знание требований	Знать: преподаваемый предмет в пределах требований федеральных

содержание образования в предметной области в соответствии с требованиями ФГОС основного и среднего общего образования, с уровнем развития современной науки и с учетом возрастных особенностей обучающихся	примерных образовательных программ по учебному предмету; перечень и содержательные характеристики учебной документации по вопросам организации и реализации образовательного процесса	государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы, его истории и места в мировой культуре и науке, основные закономерности возрастного развития, стадии и кризисы развития, социализация личности, индикаторы индивидуальных особенностей траекторий жизни, их возможные девиации, а также основы их психодиагностики, основы психодидактики, поликультурного образования, закономерностей поведения в социальных сетях, основы методики преподавания, основные принципы деятельностного подхода, виды и приемы современных педагогических технологий Уметь: Владеть формами и методами обучения, в том числе выходящими за рамки учебных занятий, Объективно оценивать знания обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей, разрабатывать (осваивать) и применять современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде, Использовать и апробировать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс всех обучающихся, в том числе с особыми потребностями в образовании Владеть: методами разработки и реализации программ учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы, Планирования и проведения
--	--	--

		учебных занятий, организации, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися, формирования универсальных учебных действий, навыков, связанных с информационно-коммуникационными технологиями
	ПК-3.2 . Участвует в конструировании предметного содержания образовательных программ в соответствии с особенностями целевой аудитории, требованиями федеральных государственных образовательных стандартов и уровнем развития науки	Знать: алгоритм постановки образовательных и воспитательных целей, проектирования учебной и воспитательной деятельности и методов их реализации в соответствии с требованиями ФГОС; пути и направления развития педагогики и методики преподавания иностранного языка на современном этапе. Уметь: критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования; конструировать содержание обучения по предмету в соответствии с уровнем развития научного знания и с учетом возрастных особенностей обучающихся; разрабатывать рабочую программу по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение Владеть: навыками конструирования предметного содержания и адаптации его в соответствии с особенностями целевой аудитории

4. Место практики в структуре образовательной программы высшего образования

Учебная практика (педагогическая) входит в Блок 2. «Практика», «Обязательная часть» и базируется на дисциплинах образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность профиль «Перевод и переводоведение (первый язык – английский, второй язык - китайский)», а именно:

«Иностранный язык», «Практический курс английского языка», «Методика преподавания английского языка».

Для успешного прохождения учебной практики обучающийся должен:

Знать:

- психолого-педагогические основы для преподавания и изучению иностранных языков и культур
- специальные технологии и методы, позволяющие формировать систему регуляции поведения и деятельности обучающихся
- документацию специалистов (педагогов, дефектологов, логопедов и т.д.) по использованию индивидуально-ориентированных образовательных технологий
- преподаваемый предмет в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы

Уметь:

- находить информацию, необходимую для решения поставленных проблем/задач.
- интерпретировать информацию в соответствии с поставленными задачами.
- владеть формами и методами обучения, в том числе выходящими за рамки учебных занятий, объективно оценивать знания обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей, разрабатывать (осваивать) и применять современные психолого-педагогические

Владеть:

- методами разработки и реализации программ учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы, Планирования и проведения учебных занятий, организации, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися.

5. Место и сроки проведения практики

Организация проведения учебной практики (педагогическая практика) осуществляется на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках данной образовательной программы высшего образования. Практика проводится на базе организаций и предприятиях, ведущих разработку, проектирование и эксплуатацию строительных объектов. Практика также может быть проведена непосредственно в университете.

В соответствии направлением подготовки местами практики могут быть:

- базовые общеобразовательные школы, в том числе учебные заведения нового типа (лицеи, гимназии, колледжи) г. Чебоксары и других городов Республики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Учебная практика (педагогическая практика) проводится в 3 семестре. Общая продолжительность практики составляет 2 недели.

6. Структура и содержание практики

В соответствии с учебным планом для освоения программы практики в учебном плане предусмотрено 3 з.е./ 108 ак.ч., в том числе на практическую подготовку 80 часов.

7. Форма отчётности по практике

Формой аттестации практики является зачет с оценкой (дифференцированный зачет). По итогам зачета обучающемуся могут быть выставлены оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

АННОТАЦИЯ
рабочей программы практики
«Производственная практика (переводческая практика)»
направления подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение (первый язык- английский, второй язык - китайский)»

1. Цели и задачи обучения при прохождении практики

Производственная практика (переводческая практика) проводится с целью закрепления, расширения и углубления теоретических и практических знаний умений и навыков, полученных обучающимися ранее при изучении дисциплин учебного рабочего плана; приобретения обучающимися первичных профессиональных умений.

Задачи производственной практики:

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и т.д. компаниях;
- сбор и обработка материалов для дипломной работы;
- совершенствование обучающимися практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

2. Тип практики, способ и формы ее проведения

Тип производственной практики – переводческая.

Практика проводится в форме практической подготовки в соответствии с календарным учебным графиком и учебным планом.

Способ проведения производственной практики – стационарная.

Форма проведения – дискретно по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Для руководства практикой, проводимой в профильных подразделениях университета, назначается руководитель практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедры, ответственной за реализацию образовательной программы (далее – ОП). Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель практики из числа лиц относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедры, ответственной за реализацию ОП, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации. Направление обучающегося на практику оформляется в виде Путевки студента-практиканта (Приложение 1).

3. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с результатами освоения образовательной программы

Проведение производственной практики с учетом направленности (профиля) нацелено на формирование у бакалавра, в соответствии с целями основной образовательной программы и задачами будущей профессиональной деятельности, следующих профессиональных компетенций, в результате освоения которых обучающийся должен:

Код компетенции	Индикатор достижения компетенции	Планируемые результаты обучения
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Осознает поставленную задачу, осуществляет поиск аутентичной и полной информации для ее решения из различных источников, в том числе официальных и неофициальных, документированных и не документированных	Знать: основы анализа проблем/задач различного типа. Уметь: находить информацию, необходимую для решения поставленных проблем/задач. Владеть: навыками выделения базовых составляющих проблемы/задачи.
	УК-1.2 Описывает и критически анализирует информацию, отличая факты от оценок, мнений, интерпретаций, осуществляет синтез информационных структур, систематизирует их	Знать: основы определения информации, требуемой для решения поставленной задачи. Уметь: интерпретировать информацию в соответствии с поставленными задачами. Владеть: навыками поиска, обработки, анализа и синтеза информации.
	УК-1.3 Для решения поставленной задачи применяет системный подход, выявляя ее компоненты и связи; рассматривает варианты и алгоритмы реализации поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки	Знать: системный подход для решения поставленных задач. Уметь: оценивать достоинства и недостатки различных вариантов решения задач. Владеть: навыками предложения оптимального решения поставленной задачи.

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Знает и применяет методы и инструменты управления временем для достижения цели и решения конкретных задач	Знать: методы управления временем. Уметь: использовать инструменты и методы управления временем в профессиональной деятельности. Владеть: навыками выполнения конкретных задач, проектов, при достижении поставленной цели.
	УК-6.2. Выстраивает и в течение всей жизни реализует траекторию личного развития на основе принципов образования	Знать: принципы образования в течение всей жизни. Уметь: строить профессиональную карьеру. Владеть: навыками проектирования траектории саморазвития
	УК-6.3. Вносит коррективы в развитие своей профессиональной деятельности в связи с личными интересами, потребностями общества и изменением внешних факторов	Знать: приоритеты собственной деятельности. Уметь: определять приоритеты профессионального роста, в том числе здоровьесбережение Владеть: навыками личностного развития.
ПК-1 Способен применять основные приемы неспециализированного перевода с целью достижения переводческой эквивалентности	ПК-1.1 - Осуществляет устный межъязыковой перевод в бытовой сфере с соблюдением формул речевого этикета, принятых норм поведения и национального этикета	Знать: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, использовать принятые нормы поведения и национального этикета, ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных

		культур, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах Владеть: методами и способами сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрения в предметную область перевода, сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
	ПК-1.2. - Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов, владеет методикой предпереводческого и постпереводческого анализа текста, способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, родные языки; иностранные языки и (или) языки народов российской федерации и (или) языки малых народов, основы общей теории и практики перевода, терминология предметной области, онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода, алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного

		языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, выполнять постпереводческий анализ текста, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, оформлять текст перевода для нотариального заверения Владеть: методами и способами определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, саморедактирования текста перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
ПК-2 Способен осуществлять профессионально ориентированный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и этикой устного перевода	Знать: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теория устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, терминологию предметной области перевода, систему переводческой скорописи Уметь: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять переводческую скоропись, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во

		время осуществления последовательного перевода Владеть: методами поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межкузыковой коммуникации
	ПК-2.2 Способен осуществлять межкузыковой и межкультурный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальная теория перевода, частная теория перевода, терминология предметной области перевода, технологии памяти переводов, системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения

		Владеть: методами предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, осуществлением межъязыкового и межкультурного перевода письменно, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
--	--	--

4. Место практики в структуре образовательной программы высшего образования

Производственная практика (переводческая практика) входит в Блок 2. «Практика», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений» и базируется на дисциплинах образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность профиль «Перевод и переводоведение (первый язык – английский, второй язык - китайский)», а именно: «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Специальный перевод английского языка», «Научно-технический перевод английского языка», «Устный перевод», «Теория перевода».

Для успешного прохождения производственной практики обучающийся должен:

Знать:

- основы анализа проблем/задач различного типа.
- основы определения информации, требуемой для решения поставленной задачи.
- алгоритм выполнения предпереводческого анализа,
- специализированные информационно-справочные системы,
- предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода,
- преподаваемый предмет в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы

Уметь:

- находить информацию, необходимую для решения поставленных проблем/задач.
- интерпретировать информацию в соответствии с поставленными задачами.
- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
- определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения,
- применять переводческую скоропись,

- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием,

- владеть формами и методами обучения, в том числе выходящими за рамки учебных занятий, объективно оценивать знания обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей, разрабатывать (осваивать) и применять современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде

Владеть:

- навыками выделения базовых составляющих проблемы/задачи

- навыками поиска, обработки, анализа и синтеза информации.

- методами и способами определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, саморедактирования текста перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата

- методами поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря,

- методами предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, осуществлением межъязыкового и межкультурного перевода письменно, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода,

- методами разработки и реализации программ учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы, Планирования и проведения учебных занятий, организации, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися,

Знания, умения и навыки, полученные в результате прохождения практики, используются для изучения следующих учебных дисциплин и практик данной образовательной программы высшего образования: «Практический курс перевода английского языка», производственная практика (преддипломная практика).

5. Место и сроки проведения практики

Организация проведения производственной практики (переводческой практики) осуществляется на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках данной образовательной программы высшего образования. Практика проводится на базе организаций и предприятиях, ведущих разработку, проектирование и эксплуатацию строительных объектов. Практика также может быть проведена непосредственно в университете.

В соответствии направлением подготовки местами практики могут быть:

- переводческие бюро г. Чебоксары и других городов Республики;

- отдела внешне-экономических связей промышленных предприятий г. Чебоксары и других городов Республики;

- средние школы и другие образовательные учреждения г. Чебоксары и других городов Республики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Производственная практика (преддипломная практика) проводится в 7 семестре. Общая продолжительность практики составляет 2 недели.

6. Структура и содержание практики

В соответствии с учебным планом для освоения программы практики в учебном плане предусмотрено 3 з.е./ 108 ак.ч., в том числе на практическую подготовку 80 часов.

7. Форма отчётности по практике

Формой аттестации практики является зачет с оценкой (дифференцированный зачет). По итогам зачета обучающемуся могут быть выставлены оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

АННОТАЦИЯ

рабочей программы практики

«Производственная практика (педагогическая практика)»

направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Перевод и переводоведение (первый язык- английский, второй язык - китайский)»

1. Цели и задачи обучения при прохождении практики

Целями производственной (педагогической) практики являются создание у обучающихся практической базы для их будущей профессиональной деятельности; ознакомление обучающихся с наиболее важными методами, средствами и организационными формами обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе; формирование у них умения самостоятельно, творчески и эффективно применять эти методы, средства и формы обучения на практике, подготовка обучающихся к выполнению функций учителя- предметника и классного руководителя.

Задачами педагогической практики являются:

- определение роли и места педагогической практики в системе обучения в вузе;
- ознакомление обучающихся с целями, принципами и содержанием педагогической практики;
- приобретение профессиональных качеств будущего педагога, отвечающих требованиям общества, а также личностных качеств специалиста;
- воспитание у обучающихся любви и уважения к будущей специальности, понимание её социальной значимости, желания и готовность к более углубленному ее овладению;
- приобщение обучающихся к непосредственной практической педагогической деятельности, формирование у них профессиональных умений и навыков, необходимых для успешного осуществления учебно-воспитательной работы, освоение методики обучения и воспитания;
- установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных обучающимися при изучении общественно-политических, специальных, психолого-педагогических дисциплин на практике;
- ознакомление обучающихся с современным состоянием учебно-воспитательной работы в образовательных учреждениях, с передовым педагогическим опытом, оказание помощи со стороны обучающихся в решении задач обучения и воспитания учащихся;
- организация взаимодействия и общения обучающихся с учащимися, изучения их индивидуальных и возрастных особенностей;
- выработка у обучающихся творческого, исследовательского подхода к педагогической деятельности, приобретение ими навыков анализа результатов своего труда, формирование потребности в самообразовании;
- привитие обучающимся навыков внимательного отношения к охране здоровья детей

2. Вид, тип практики, способ и формы ее проведения.

Тип производственной практики – педагогическая.

Практика проводится в форме практической подготовки в соответствии с календарным учебным графиком и учебным планом.

Способ проведения производственной практики – стационарная.

Форма проведения – дискретно по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Для руководства практикой, проводимой в профильных подразделениях университета, назначается руководитель практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедры, ответственной за реализацию образовательной программы (далее – ОП). Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель практики из числа лиц относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедры, ответственной за реализацию ОП, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации. Направление обучающегося на практику оформляется в виде Путевки студента-практиканта (Приложение 1).

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

3. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с результатами освоения образовательной программы

Проведение производственной практики с учетом направленности (профиля) нацелено на формирование у бакалавра, в соответствии с целями основной образовательной программы и задачами будущей профессиональной деятельности, следующих профессиональных компетенций, в результате освоения которых обучающийся должен:

Код компетенции	Индикатор достижения компетенции	Планируемые результаты обучения
УК-8. Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций	УК-8.1. Выявляет и анализирует природные и техногенные факторы вредного влияния на среду обитания, социальной жизни и профессиональной деятельности, доводит информацию до компетентных структур	Знать: вредные элементы среды обитания человека. Уметь: определять степень воздействия элементов среды обитания на жизнедеятельность человека. Владеть: навыками анализа факторов вредного влияния элементов среды обитания на жизнедеятельность человека.
	УК-8.2. Создает и поддерживает безопасные	Знать: технику безопасности. Уметь: выявлять проблемы,

	условия жизни и профессиональной деятельности, соблюдает правила безопасности	связанные с нарушением техники безопасности. Владеть: навыками осуществления мероприятий по предотвращению чрезвычайных ситуаций.
	УК-8.3. При возникновении чрезвычайных ситуаций действует в соответствии с имеющимися знаниями, опытом, инструкциями и рекомендациями; способен оказать первую медицинскую помощь пострадавшим	Знать: чрезвычайные ситуации природного и техногенного происхождения. Уметь: разъяснять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения. Владеть: навыками оказания первой помощи, использования приемов спасательных и восстановительных мероприятий.
ПК-3 Способен конструировать содержание образования в предметной области в соответствии с требованиями ФГОС основного и среднего общего образования, с уровнем развития современной науки и с учетом возрастных особенностей обучающихся	ПК-3.1 Демонстрирует знание требований примерных образовательных программ по учебному предмету; перечень и содержательные характеристики учебной документации по вопросам организации и реализации образовательного процесса	Знать: преподаваемый предмет в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы, его истории и места в мировой культуре и науке, основные закономерности возрастного развития, стадии и кризисы развития, социализация личности, индикаторы индивидуальных особенностей траекторий жизни, их возможные девиации, а также основы их психодиагностики, основы психодидактики, поликультурного образования, закономерностей поведения в социальных сетях, основы методики преподавания, основные принципы деятельностного подхода, виды и приемы современных педагогических технологий Уметь: Владеть формами и методами обучения, в том числе выходящими за рамки учебных занятий, Объективно оценивать знания обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными

		учебными возможностями детей, разрабатывать (осваивать) и применять современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде, Использовать и апробировать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс всех обучающихся, в том числе с особыми потребностями в образовании Владеть: методами разработки и реализации программ учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы, Планирования и проведения учебных занятий, организации, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися, формирования универсальных учебных действий, навыков, связанных с информационно-коммуникационными технологиями
	ПК-3.2 . Участвует в конструировании предметного содержания образовательных программ в соответствии с особенностями целевой аудитории, требованиями федеральных государственных образовательных стандартов и уровнем развития науки	Знать: алгоритм постановки образовательных и воспитательных целей, проектирования учебной и воспитательной деятельности и методов их реализации в соответствии с требованиями ФГОС; пути и направления развития педагогики и методики преподавания иностранного языка на современном этапе. Уметь: критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования;

		конструировать содержание обучения по предмету в соответствии с уровнем развития научного знания и с учетом возрастных особенностей обучающихся; разрабатывать рабочую программу по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение Владеть: навыками конструирования предметного содержания и адаптации его в соответствии с особенностями целевой аудитории
--	--	---

4. Место практики в структуре образовательной программы высшего образования

Производственная практика (педагогическая) входит в Блок 2. «Практика», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений» и базируется на дисциплинах образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность профиль «Перевод и переводоведение (первый язык – английский, второй язык - китайский)», а именно: «Иностранный язык», «Практический курс английского языка», «Методика преподавания английского языка».

Для успешного прохождения производственной практики обучающийся должен:
Знать:

- психолого-педагогические основы для преподавания и изучению иностранных языков и культур
- специальные технологии и методы, позволяющие формировать систему регуляции поведения и деятельности обучающихся
- документацию специалистов (педагогов, дефектологов, логопедов и т.д.) по использованию индивидуально-ориентированных образовательных технологий
- преподаваемый предмет в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы

Уметь:

- находить информацию, необходимую для решения поставленных проблем/задач.
- интерпретировать информацию в соответствии с поставленными задачами.
- владеть формами и методами обучения, в том числе выходящими за рамки учебных занятий, объективно оценивать знания обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей, разрабатывать (осваивать) и применять современные психолого-педагогические

Владеть:

- методами разработки и реализации программ учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы, Планирования и проведения учебных

занятий, организации, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися.

5. Место и сроки проведения практики

Организация проведения производственной практики (педагогической практики) осуществляется на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках данной образовательной программы высшего образования. Практика также может быть проведена непосредственно в университете.

В соответствии направлением подготовки местами практики могут быть:

- базовые общеобразовательные школы, в том числе учебные заведения нового типа (лицеи, гимназии, колледжи) г. Чебоксары и других городов Республики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Производственная практика (педагогическая практика) проводится в 6 семестре. Общая продолжительность практики составляет 2 недели.

6. Структура и содержание практики

В соответствии с учебным планом для освоения программы практики в учебном плане предусмотрено 3 з.е./ 108 ак.ч., в том числе на практическую подготовку 80 часов.

7. Форма отчётности по практике

Формой аттестации практики является зачет с оценкой (дифференцированный зачет). По итогам зачета обучающемуся могут быть выставлены оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

АННОТАЦИЯ

рабочей программы практики
«Производственная практика (преддипломная практика)»
направления подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение (первый язык- английский, второй язык - китайский)»

1. Цели и задачи обучения при прохождении практики

Цель производственной практики (преддипломная практика) - закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в процессе изучения дисциплин, а также получение теоретических и практических результатов, являющихся достаточными для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы.

Задачи преддипломной практики

- 1) всесторонний анализ собранной информации по теме ВКР;
- 2) выполнение практической главы ВКР;
- 3) оформление отчета о прохождении обучающимся преддипломной практики.

2. Вид, тип практики, способ и формы ее проведения.

Тип производственной практики – преддипломная.

Практика проводится в форме практической подготовки в соответствии с календарным учебным графиком и учебным планом.

Способ проведения производственной практики – стационарная.

Форма проведения – дискретно по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Для руководства практикой, проводимой в профильных подразделениях университета, назначается руководитель практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедры, ответственной за реализацию образовательной программы (далее – ОП). Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель практики из числа лиц относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедры, ответственной за реализацию ОП, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации. Направление обучающегося на практику оформляется в виде Путевки студента-практиканта (Приложение 1).

3. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с результатами освоения образовательной программы

Проведение производственной практики с учетом направленности (профиля) нацелено на формирование у бакалавра, в соответствии с целями основной образовательной программы и задачами будущей профессиональной деятельности,

следующих профессиональных компетенций, в результате освоения которых обучающийся должен:

Код компетенции	Индикатор достижения компетенции	Планируемые результаты обучения
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Осознает поставленную задачу, осуществляет поиск аутентичной и полной информации для ее решения из различных источников, в том числе официальных и неофициальных, документированных и не документированных	Знать: основы анализа проблем/задач различного типа. Уметь: находить информацию, необходимую для решения поставленных проблем/задач. Владеть: навыками выделения базовых составляющих проблемы/задачи.
	УК-1.2 Описывает и критически анализирует информацию, отличая факты от оценок, мнений, интерпретаций, осуществляет синтез информационных структур, систематизирует их	Знать: основы определения информации, требуемой для решения поставленной задачи. Уметь: интерпретировать информацию в соответствии с поставленными задачами. Владеть: навыками поиска, обработки, анализа и синтеза информации.
	УК-1.3 Для решения поставленной задачи применяет системный подход, выявляя ее компоненты и связи; рассматривает варианты и алгоритмы реализации поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостаток	Знать: системный подход для решения поставленных задач. Уметь: оценивать достоинства и недостатки различных вариантов решения задач. Владеть: навыками предложения оптимального решения поставленной задачи.
ПК-1 Способен применять основные приемы неспециализированного перевода с целью достижения переводческой эквивалентности	ПК-1.1 - Осуществляет устный межъязыковой перевод в бытовой сфере с соблюдением формул речевого этикета, принятых норм поведения и национального этикета	Знать: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации,

		использовать принятые нормы поведения и национального этикета, ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах Владеть: методами и способами сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрения в предметную область перевода, сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
	ПК-1.2. - Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов, владеет методикой предпереводческого и постпереводческого анализа текста, способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, родные языки; иностранные языки и (или) языки народов российской федерации и (или) языки малых народов, основы общей теории и практики перевода, терминология предметной области, онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода, алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в

		части, касающейся профессионального перевода Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, выполнять постпереводческий анализ текста, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, оформлять текст перевода для нотариального заверения Владеть: методами и способами определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, саморедактирования текста перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
ПК-2 Способен осуществлять профессионально ориентированный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	Знать: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теория устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, терминологию предметной области перевода, систему переводческой скорописи Уметь: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и

	перевода и этикой устного перевода	целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять переводческую скоропись, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода Владеть: методами поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации
	ПК-2.2 Способен осуществлять межкультурный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	Знать: предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальная теория перевода, частная теория перевода, терминология предметной области перевода, технологии памяти переводов, системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства

		автоматизации процесса перевода, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения Владеть: методами предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, осуществлением межъязыкового и межкультурного перевода письменно, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
ПК-3 Способен конструировать содержание образования в предметной области в соответствии с требованиями ФГОС основного и среднего общего образования, с уровнем развития современной науки и с учетом возрастных особенностей обучающихся	ПК-3.1. Демонстрирует знание требований примерных образовательных программ по учебному предмету; перечень и содержательные характеристики учебной документации по вопросам организации и реализации образовательного процесса	Знать: преподаваемый предмет в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы, его истории и места в мировой культуре и науке, основные закономерности возрастного развития, стадии и кризисы развития, социализация личности, индикаторы индивидуальных особенностей траекторий жизни, их возможные девиации, а также основы их психодиагностики, основы психодидактики, поликультурного образования, закономерностей поведения в социальных сетях, основы методики преподавания, основные принципы деятельностного подхода, виды и приемы современных педагогических технологий Уметь: владеть формами и методами обучения, в том числе выходящими за рамки учебных

		занятий, Объективно оценивать знания обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей, разрабатывать (осваивать) и применять современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде, Использовать и апробировать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс всех обучающихся, в том числе с особыми потребностями в образовании Владеть: методами разработки и реализации программ учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы, Планирования и проведения учебных занятий, организации, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися, формирования универсальных учебных действий, навыков, связанных с информационно-коммуникационными технологиями
	ПК-3.2 . Участвует в конструировании предметного содержания образовательных программ в соответствии с особенностями целевой аудитории, требованиями федеральных государственных образовательных стандартов и уровнем развития науки	Знать: алгоритм постановки образовательных и воспитательных целей, проектирования учебной и воспитательной деятельности и методов их реализации в соответствии с требованиями ФГОС; пути и направления развития педагогики и методики преподавания иностранного языка на современном этапе. Уметь: критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования;

		конструировать содержание обучения по предмету в соответствии с уровнем развития научного знания и с учетом возрастных особенностей обучающихся; разрабатывать рабочую программу по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение Владеть: навыками конструирования предметного содержания и адаптации его в соответствии с особенностями целевой аудитории
--	--	---

4. Место практики в структуре образовательной программы высшего образования

Производственная практика (преддипломная) входит в Блок 2. «Практика», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений» и базируется на дисциплинах образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность профиль «Перевод и переводоведение (первый язык – английский, второй язык - китайский)», а именно: «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Специальный перевод английского языка», «Научно-технический перевод английского языка», «Устный перевод», «Теория перевода», «Методика преподавания английского языка».

Для успешного прохождения производственной практики обучающийся должен:

Знать:

- основы анализа проблем/задач различного типа.
- основы определения информации, требуемой для решения поставленной задачи.
- алгоритм выполнения предпереводческого анализа,
- специализированные информационно-справочные системы,
- предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления

качественного перевода,

- преподаваемый предмет в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы

Уметь:

- находить информацию, необходимую для решения поставленных проблем/задач.
- интерпретировать информацию в соответствии с поставленными задачами.
- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и

осваивать новую лексику в кратчайшие сроки

- определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения,

- применять переводческую скоропись,

- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием,

- владеть формами и методами обучения, в том числе выходящими за рамки учебных занятий, объективно оценивать знания обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей, разрабатывать (осваивать) и применять современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде

Владеть:

- навыками выделения базовых составляющих проблемы/задачи

- навыками поиска, обработки, анализа и синтеза информации.

- методами и способами определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, саморедактирования текста перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата

- методами поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря,

- методами предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, осуществлением межъязыкового и межкультурного перевода письменно, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода,

- методами разработки и реализации программ учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы, Планирования и проведения учебных занятий, организации, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися,

5. Место и сроки проведения практики

Организация проведения производственной практики (преддипломная практика) осуществляется на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках данной образовательной программы высшего образования. Практика проводится на базе организаций и предприятиях, ведущих разработку, проектирование и эксплуатацию строительных объектов. Практика также может быть проведена непосредственно в университете.

В соответствии направлением подготовки местами практики могут быть:

- переводческие бюро г. Чебоксары и других городов Республики;

- отдела внешне-экономических связей промышленных предприятий г. Чебоксары и других городов Республики;

- средние школы и другие образовательные учреждения г. Чебоксары и других городов Республики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Производственная практика (преддипломная практика) проводится в 8 семестре. Общая продолжительность практики составляет 2 недели.

6. Структура и содержание практики

В соответствии с учебным планом для освоения программы практики в учебном плане предусмотрено 3 з.е./ 108 ак.ч., в том числе на практическую подготовку 80 часов.

7. Форма отчётности по практике

Формой аттестации практики является зачет с оценкой (дифференцированный зачет). По итогам зачета обучающемуся могут быть выставлены оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».